



Fundusze Europejskie  
dla Dolnego Śląska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



**DOLNY  
ŚLĄSK**

Załącznik nr 2 do Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie

Tytuł projektu: „Szansa na zmianę”

Nr projektu: FEDS.07.06-IP.02-0033/24

Beneficjent: Centrum Doskonalenia Kadr Ewa Perlińska

Додаток № 2 до Правил набору та участі в проєкті

**Назва проєкту:** „Шанс на зміни”

**Номер проєкту:** FEDS.07.06-IP.02-0033/24

**Бенефіціар:** Центр Вдосконалення Персоналу Ева Перлінська

## **UMOWA UCZESTNICTWA W PROJEKCIE**

### **ДОГОВІР УЧАСТІ У ПРОЄКТІ**

zawarta w dniu

підписаний дня .....

pomiędzy / поміж:

**Centrum Doskonalenia Kadr Ewa Perlińska** z siedzibą w Ujściu (64-850) przy ulicy Staszica 15, reprezentowanym przez Ewę Perlińską – Właściciela, realizującym projekt pn.: „**Szansa na zmianę**” nr **FEDS.07.06-IP.02-0033/24**. Projekt współfinansowany jest przez Europejski Fundusz Społeczny Plus w ramach programu Fundusze Europejskie dla Dolnego Śląska 2021-2027, Priorytet 7: Fundusze Europejskie na rzecz rynku pracy i włączenia społecznego na Dolnym Śląsku, Działanie 7.6 Integracja migrantów, zwanym w dalszej części umowy „**Beneficjentem**”

**Центром Вдосконалення Персоналу Ева Перлінська**, який знаходиться в м. Уйсце (64-850) за адресою вул. Сташица 15, в особі власника Єви Перлінської, реалізує проєкт під назвою «**Шанс на зміни**» № **FEDS.07.06-IP.02-0033/24**. Проєкт співфінансується Європейським соціальним фондом Plus в рамках програми Європейські Фонди для Нижньої Сілезії 2021-2027, Пріоритет 7: Європейські Фонди на підтримку ринку праці та соціальної інтеграції в Нижній Сілезії, Дія 7.6 Інтеграція мігрантів, іменується далі в договорі «Бенефіціаром».



a / та

**Nazwisko i imię:**

**Ім'я та прізвище:** .....

**Adres**

**zamieszkania:**

**Адреса**

**проживання:** .....

**PESEL:**

**ПЕСЕЛЬ:** .....

zwanym/ą dalej „Uczestnikiem/czką”

званим в подальшій частині договору „Учасником/цею”

## § 1

1. Przedmiotem Umowy są warunki uczestnictwa w projekcie „**Szansa na zmianę**” nr **FEDS.07.06-IP.02-0033/24**, współfinansowanym w ramach programu Fundusze Europejskie dla Dolnego Śląska 2021-2027, Priorytet 7 Fundusze Europejskie na rzecz rynku pracy i włączenia społecznego na Dolnym Śląsku 7.6 Integracja migrantów.

Предметом Договору є умови участі в проекті «**Шанс на зміни**» № **FEDS.07.06-IP.02-0033/24**, співфінансованому в рамках програми Європейські Фонди для Нижньої Сілезії 2021-2027, Пріоритет 7 Європейські Фонди на підтримку ринку праці та соціальної інтеграції в Нижній Сілезії, Дія 7.6 Інтеграція мігрантів.

2. Projekt realizowany jest w terminie określonym w Regulaminie rekrutacji i uczestnictwa w projekcie.

Проект реалізується в терміни, визначені в Регламенті набору та участі в проекті.

3. **Głównym celem projektu** - jest podniesienie poziomu integracji społeczno-zawodowej 48 [38K/10M] osób od 18 roku życia, będących obywatelami państw



trzecich tj. nieposiadających obywatelstwa żadnego z krajów UE ani krajów takich jak Norwegia, Islandia, Lichtenstein oraz Szwajcaria, przebywających legalnie w Polsce, zamieszkujących na obszarze województwa dolnośląskiego na terenie jednego z powiatów: wrocławski, m. Wrocław, świdnicki, wałbrzyski, m. Wałbrzych, bez względu na status zatrudnienia, w tym min. 3 [2K/1M] osoby z niepełnosprawnościami poprzez objęcie ich kompleksowym i zindywidualizowanym wsparciem pozwalającym na lepsze funkcjonowanie w polskim społeczeństwie.

Головною метою проекту є підвищення рівня соціально-професійної інтеграції 48 [38Ж/10Ч] осіб віком від 18 років, які є громадянами країн, що не входять до ЄС, тобто не мають громадянства жодної з країн ЄС або таких країн, як Норвегія, Ісландія, Ліхтенштейн та Швейцарія, які легально перебувають в Польщі та проживають на території Нижньої Сілезії в одному з повітів: Вроцлавський, м. Вроцлав, Свідницький, Валбжиський, м. Валбжих, незалежно від статусу зайнятості, зокрема не менше 3 [2Ж/1Ч] осіб з інвалідністю, шляхом надання їм комплексної та індивідуалізованої підтримки, яка дозволить їм краще функціонувати в польському суспільстві.

4. **Grupę docelową projektu stanowi 48 osób (38K/10M)** powyżej 18 roku życia będących obywatelami państw trzecich<sup>1</sup> legalnie przebywających na terenie Polski, zamieszkujących na obszarze województwa dolnośląskiego na terenie jednego z powiatów: wrocławski, m. Wrocław, świdnicki, wałbrzyski, m. Wałbrzych bez względu na status zatrudnienia, w tym minimum 3 osoby z niepełnosprawnością.

Цільова група проекту складається з 48 осіб (38Ж/10Ч), від 18 років, які є громадянами третіх країн<sup>1</sup>, що легально перебувають на території Польщі та проживають на території Нижньої Сілезії в одному з районів: Вроцлавський, м. Вроцлав, Свідницький, Валбжиський, м. Валбжих, незалежно від статусу зайнятості, зокрема мінімум 3 осіб з інвалідністю.

---

<sup>1</sup> **Obywatele państw trzecich** – os. nieposiadające obywatelstwa żadnego z krajów UE ani: Norwegii, Islandii, Liechtensteinu i Szwajcarii, a także bezpaństwowcy oraz osoby bez ustalonego obywatelstwa.

<sup>1</sup>**Громадяни третіх країн** – особи, які не мають громадянства жодної з країн ЄС, а також Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії, а також безгромадянські особи та особи без встановленого громадянства.



5. Wszystkie koszty związane z udziałem Uczestników/czek w projekcie są dofinansowane ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach programu Fundusze Europejskie dla Dolnego Śląska 2021-2027. Tym samym, udział Uczestników/czek w projekcie jest bezpłatny.
- Всі витрати, пов'язані з участю Учасників/ць у проєкті, фінансуються за рахунок коштів Європейського Фонду Соціальної Інтеграції Plus в рамках програми Європейські Фонди для Нижньої Сілезії 2021-2027. Таким чином, участь Учасників/ць у проєкті є безкоштовною.

## §2

### Zakres wsparcia

### Обсяг підтримки

#### 1. Identyfikacja potrzeb uczestników i opracowanie Indywidualnej Ścieżki

##### Wsparcia

##### Ідентифікація потреб учасників та розробка Індивідуального Плану

##### Підтримки

Udzielenie wsparcia zostanie poprzedzone indywidualną diagnozą potrzeb i cech Uczestnika/czki, z której wynikać będą formy wsparcia niezbędne do poprawy ich sytuacji społeczno-gospodarczej oraz opracowaniem dla każdego Uczestnika/czki INDYWIDUALNEJ ŚCIEŻKI WSPARCIA. Wsparcie w ramach projektu będzie miało charakter indywidualny i dostosowany do specyficznych potrzeb osób wspieranych. Będzie zróżnicowane pod względem kategorii osób, do których jest kierowane z uwzględnieniem takich elementów jak np.: sytuacja na rynku pracy, znajomość języka polskiego, wykształcenie (w tym zdobyte w Polsce) i kwalifikacje, posiadane kompetencje, które mogą być poddane walidacji, rodzaj wykonywanej/ poszukiwanej pracy, różnice kulturowe, płeć, wiek, status migracyjny itp. Wsparcie w projekcie będzie uwzględniać specyfikę migracji do danego regionu, w szczególności pod względem cech społeczno - demograficznych migrantów, sektorów gospodarki, w których najczęściej znajdują zatrudnienie i wyzwań jakie się pojawiają.

Надання підтримки буде передувати індивідуальна діагностика потреб та характеристик Учасника/учасниці, на основі якої будуть визначені форми підтримки, необхідні для поліпшення їх соціально-економічної ситуації, а також розроблено для кожного Учасника/ці ІНДИВІДУАЛЬНУ СТЕЖКУ



ПІДТРИМКИ. Підтримка в рамках проєкту матиме індивідуальний характер і буде адаптована до специфічних потреб осіб, що отримують підтримку. Вона буде варіюватися залежно від категорії осіб, до яких вона спрямована, з урахуванням таких елементів, як, наприклад: ситуація на ринку праці, знання польської мови, освіта (включаючи здобуту в Польщі) та кваліфікації, наявні компетенції, які можуть бути піддані валідації, тип виконуваної/шуканої роботи, культурні різниці, стать, вік, міграційний статус тощо. Підтримка в проєкті буде враховувати специфіку міграції до конкретного регіону, зокрема з огляду на соціально-демографічні характеристики мігрантів, сектори економіки, в яких вони найчастіше знаходять роботу, і виклики, що виникають.

W toku indywidualnych spotkań [48 osób \* 4 godziny/osoba] doradca zawodowy zdiagnozuje potrzeby i możliwości każdego Uczestnika/czki w ww. zakresie. Przeprowadzona diagnoza potrzeb i wynikająca z niej ścieżka wsparcia zostaną odpowiednio udokumentowana.

Під час індивідуальних зустрічей [48 осіб \* 4 години/особу] кар'єрний консультант діагностує потреби та можливості кожного Учасника/ці в зазначеному обсязі. Проведена діагностика потреб та відповідна стежка підтримки будуть належним чином задокументовані.

Celem działania jest udzielenie każdemu Uczestnikowi/czce indywidualizowanego i dostosowanego do jego specyficznych potrzeb wsparcia dla poprawy jego funkcjonowania w polskim społeczeństwie i przyspieszenia integracji społeczno -gospodarczej. W ramach zadania przeprowadzony zostanie test z zakresu znajomości języka polskiego.

Dla części Uczestników/czek w zależności od potrzeb, zostanie zapewnione wsparcie tłumacza.

Метою дії є надання кожному Учаснику/ці індивідуалізованої підтримки, адаптованої до його специфічних потреб, для покращення його функціонування в польському суспільстві та прискорення соціально-економічної інтеграції. В рамках завдання буде проведено тест на знання польської мови. Для частини Учасників/ць, залежно від потреб, буде забезпечено підтримку перекладача.



## **2. Wsparcie asystentów integracyjnych w codziennym funkcjonowaniu**

### **Підтримка асистентів інтеграції у повсякденному функціонуванні**

Uczestnicy/czki będą mogli skorzystać ze WSPARCIA ASYSTENTA INTEGRACYJNEGO [28 osób \* 8 godzin/osoba]. Asystent integracyjny będzie towarzyszyć w codziennym funkcjonowaniu w relacji z systemem edukacji, służbą zdrowia i innymi instytucjami publicznymi, przy korzystaniu z usług medycznych i rehabilitacyjnych etc. Celem działania jest również wprowadzenie w polski system pomocy społecznej, ochrony zdrowia, edukacji, rynku pracy, pomoc w poszukiwaniu i wynajmie mieszkania, skorzystania z mieszkania chronionego czy wspomaganego.

Учасники/ці матимуть можливість скористатися ПІДТРИМКОЮ ІНТЕГРАЦІЙНОГО АСИСТЕНТА [28 осіб \* 8 годин/особу]. Інтеграційний асистент супроводжуватиме у повсякденному функціонуванні, зокрема у взаємодії з освітньою системою, охороною здоров'я та іншими державними установами, під час використання медичних та реабілітаційних послуг тощо. Метою дії є також введення у польську систему соціальної допомоги, охорони здоров'я, освіти, ринку праці, допомога в пошуку та оренді житла, а також у використанні захищеного чи підтримуваного житла.

Do obowiązków asystenta integracyjnego będzie należeć np.:

До обов'язків інтеграційного асистента буде входити, зокрема:

- wyjaśnianie zasad, norm i obowiązków funkcjonowania w Polsce;  
пояснення правил, норм та обов'язків функціонування в Польщі;
- pomoc w poszukiwaniu mieszkań, nawiązywanie kontaktów z właścicielami mieszkań, pośredniczenie w kontaktach z wynajmującymi, wprowadzenie w realia rynku mieszkaniowego, tłumaczenie obowiązujących zasad, pomoc w płaceniu rachunków;  
допомога в пошуку житла, встановлення контактів з власниками житла, посередництво у контактах з орендодавцями, ознайомлення з реаліями ринку житла, переклад чинних правил, допомога в оплаті рахунків;
- towarzyszenie podczas wizyt u lekarza, wsparcie w korzystaniu z usług medycznych i rehabilitacyjnych;  
супровід під час візитів до лікаря, підтримка у використанні медичних та реабілітаційних послуг;



- pośredniczenie w załatwianiu różnego rodzaju spraw urzędowych oraz w kontaktach z instytucjami (np. Powiatowym Urzędem Pracy, Urzędem Skarbowym, Urzędami Miast/Gmin, Urzędem ds. Cudzoziemców, szkołami/przedszkolami etc.);

посередництво в вирішенні різноманітних адміністративних питань та в контактах з установами (наприклад, районним центром зайнятості, податковою інспекцією, міськими/сільськими органами влади, відділом по справах іноземців, школами/дитсадками тощо);

- pomoc w wypełnianiu dokumentów urzędowych/pomoc w trakcie wizyt w urzędach itp.;

допомога у заповненні адміністративних документів/підтримка під час візитів до органів влади тощо;

- pomoc w zakładaniu konta bankowego;

допомога в відкритті банківського рахунку;

- pomoc w korzystaniu z transportu publicznego lub uzyskania uprawnień do kierowania pojazdami;

допомога в користуванні громадським транспортом або в отриманні прав на керування транспортними засобами;

- przekazywanie informacji o miejscach, do których można zwracać się z problemami;

передача інформації про місця, куди можна звертатися з проблемами;

- wyjaśnianie istniejących różnic kulturowych, istotnych dla jakości procesu integracji,

пояснення існуючих культурних відмінностей, важливих для якості процесу інтеграції.

### **3. Kursy języka polskiego**

#### **Курси польської мови**

Aby w jak największym stopniu poprawić funkcjonowanie Uczestników/czek Projektu w społeczeństwie polskim dla 44 osób przejawiających największe deficyty w tym zakresie, zaplanowano KURS Z JĘZYKA POLSKIEGO (na poziomie wg przeprowadzonego testu). Dzięki temu wsparciu obywatele państw trzecich nie tylko będą mogli poczuć się pewniej i bezpieczniej w nowej rzeczywistości, ale także będą mieli szansę na rozumienie komunikatów w przestrzeni publicznej, miejscu pracy i zamieszkania. Założona średnia liczba godzin dydaktycznych [44 osoby \* śr. 90 godzin/osoba; średnio 30 dni] jak i



program kursu bazować będzie na wytycznych zawartych w Rozporządzeniu MEN z dnia 18.02.2011 roku w sprawie ramowego programu kursów nauki języka polskiego dla cudzoziemców. W ramach kursów języka polskiego zaplanowano również kursy specjalistyczne i dostosowane do potrzeb kursy językowe wspierające konkretne grupy zawodowe lub osoby wykonujące konkretny rodzaj pracy (specjalistyczne słownictwo). Kursy językowe prowadzi będą do nabycia kompetencji.

Wymagana frekwencja min.80% godzin.

Щоб максимально покращити функціонування Учасників/ць Проєкту в польському суспільстві, для 44 осіб, які мають найбільші дефіцити в цьому напрямку, заплановано КУРС ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ (на рівні відповідно до проведеного тесту). Завдяки цій підтримці громадяни третіх країн не тільки зможуть почуватися впевненіше і безпечніше в новій реальності, але й матимуть шанс розуміти повідомлення в публічному просторі, на робочому місці та в місці проживання. Запланована середня кількість навчальних годин [44 особи \* в середньому 90 годин/особа; середньо 30 днів] та програма курсу базуватиметься на вказівках, викладених у Постанові Міністерства освіти та науки від 18.02.2011 року щодо основної програми курсів навчання польської мови для іноземців. В рамках курсів польської мови також заплановано спеціалізовані курси, адаптовані до потреб, та мовні курси, що підтримують конкретні професійні групи або осіб, які виконують певний тип роботи (спеціалізована лексика). Мовні курси сприятимуть набуттю компетенцій. Вимога щодо відвідування — мінімум 80% годин.

#### **4. Szkolenia z wartości i kultury polskiej oraz spotkania integracyjne ze społecznością lokalną**

##### **Тренінги з цінностей і культури Польщі та інтеграційні зустрічі з місцевою спільнотою**

Z uwagi na szczególną wagę włączenia obywateli państw trzecich w polskie społeczeństwo, wszyscy Uczestnicy/czki Projektu wezmą udział w SZKOLENIACH Z WARTOŚCI I KULTURY POLSKIEJ [4 grupy (po 12 osób) \* 12 godzin] z zakresu różnych aspektów polskiego życia kulturowego: polskiej historii i kultury, sztuki, literatury, filmu, wartości. Szkolenia w znacznym stopniu będą wspierać świadomość Uczestników/czek w obszarze społecznych aspektów życia w Polsce





i jednocześnie dadzą możliwość i będą okazją do integracji z osobami w podobnej sytuacji życiowej oraz wymiany doświadczeń, co stanowi swoistą wartość dodaną projekcie. Zajęcia będą dostosowane do poziomu językowego Uczestników/czek. W programie np.: położenie geopolityczne Polski, najważniejsze wydarzenia z historii Polski, religie w Polsce, życie codzienne w Polsce, polska wielokulturowość, święta narodowe, religijne, obyczaje, polski folklor, najważniejsze zabytki kultury i dziedzictwa narodowego, najwybitniejsi twórcy kultury polskiej (dawni i współcześni).

Szkolenia prowadzić będą do nabycia kompetencji.

Wymagana frekwencja min.80% godzin.

Зважаючи на особливу важливість залучення громадян третіх країн до польського суспільства, всі Учасники/ці Проекту візьмуть участь у ТРЕНІНГАХ З ЦІННОСТЕЙ І КУЛЬТУРИ ПОЛЬЩІ [4 групи (по 12 осіб) \* 12 годин], що охоплюють різні аспекти польського культурного життя: польську історію та культуру, мистецтво, літературу, кіно, цінності. Тренінги значною мірою сприятимуть підвищенню обізнаності Учасників/ць у соціальних аспектах життя в Польщі і одночасно нададуть можливість для інтеграції з особами в подібній життєвій ситуації та обміну досвідом, що є своєрідною додатковою цінністю проекту. Заняття будуть адаптовані до мовного рівня Учасників/ць. У програмі, наприклад: геополітичне положення Польщі, найважливіші події з історії Польщі, релігії в Польщі, повсякденне життя в Польщі, польська багатокультурність, національні та релігійні свята, звичаї, польський фольклор, найважливіші культурні пам'ятки та спадщина, найвидатніші діячі польської культури (минулого і сучасного часу).

Тренінги сприятимуть набуттю компетенцій.

Вимога щодо відвідуваності — мінімум 80% годин.

## **5. Specjalistyczne indywidualne poradnictwo prawno-obywatelskie**

### **Спеціалізоване індивідуальне правово-громадянське консультування**

Aby lepiej radzić sobie z problemami z otoczeniem, UP wykazujący potrzebę otrzymania pomocy prawnej, wezmą udział we wsparciu w postaci INDYWIDUALNEGO PORADNICTWA PRAWNO-OBYWATELSKIEGO [28 osób \* 4 godziny/osoba]. Prawnik będzie służył specjalistyczną pomocą na wielu różnych płaszczyznach m.in. wyposaży UP w wiedzę w zakresie kwestii związanych z pobytem w Polsce, administracyjnych i prawnych. Celem wsparcia jest



przygotowanie Uczestników/czek do pełnego uczestnictwa w życiu społecznym, ekonomicznym i obywatelskim, aktywnego włączenia się w życie społeczeństwa polskiego, wyposażenie w wiedzę na temat regulacji prawnych, praktycznego działania przepisów polskiego prawa, zasad korzystania z instytucji.

Щоб краще справлятися з проблемами, пов'язаними з оточенням, Учасники/ці Проекту, які мають потребу в правовій допомозі, візьмуть участь у підтримці у вигляді ІНДИВІДУАЛЬНОГО ПРАВОВО-ГРОМАДЯНСЬКОГО

КОНСУЛЬТУВАННЯ [28 осіб \* 4 години/особа]. Юрист надаватиме

спеціалізовану допомогу в різних сферах, зокрема надасть

Учасникам/учасницям знання щодо питань, пов'язаних з перебуванням у

Польщі, адміністративними та правовими питаннями. Метою підтримки є

підготовка Учасників/ць до повноцінної участі в соціальному, економічному та

громадянському житті, активного залучення до життя польського суспільства,

надання знань про правові норми, практичне застосування польського

законодавства та принципи використання інституцій.

Poradnictwo prawno-obywatelskie:

Консультавання з правових та громадянських питань:

\*legalizacyjne – dotyczy spraw związanych ze statusem pobytowym/procedur dotyczących pobytu obywateli państw trzecich w Polsce, z zakresu prawa migracyjnego, azylowego, praw człowieka, dyskryminacji etc.

\*легалізаційне – стосується питань, пов'язаних зі статусом перебування/процедурами перебування громадян третіх країн у Польщі, в рамках міграційного права, права на притулок, прав людини, дискримінації тощо.

\*integracyjne - umożliwienie skorzystania przez obywateli państw trzecich z porad prawnych dotyczących praw i obowiązków obywateli państw trzecich w Polsce, w szczególności praw pracowniczych, wsparcie obywateli państw trzecich w ułożeniu sobie życia w Polsce we wszystkich jego aspektach m.in. w ubieganiu się o świadczenia socjalne, rodzinne, mieszkania komunalne, uzyskaniu dostępu do edukacji i pomocy medycznej, wsparcie w uznaniu wykształcenia/kwalifikacji zdobytych za granicą, uzyskaniu orzeczenia o niepełnosprawności etc.

Dla części UP w zależności od potrzeb, zostanie zapewnione wsparcie tłumacza.

\*інтеграційне – надання можливості громадянам третіх країн отримати юридичні консультації щодо прав та обов'язків громадян третіх країн у



Польщі, зокрема трудових прав, підтримка громадян третіх країн у налагодженні життя в Польщі в усіх його аспектах, зокрема при зверненні за соціальними, сімейними виплатами, комунальними квартирами, отриманні доступу до освіти та медичної допомоги, підтримка визнання освіти/кваліфікацій, отриманих за кордоном, отримання висновку про інвалідність тощо.

Для частини УП, залежно від потреб, буде забезпечено підтримку перекладача.

## 6. **Specjalistyczne indywidualne poradnictwo psychologiczne**

### **Спеціалізоване індивідуальне психологічне консультування**

Uczestnicy/czki Projektu, u których podczas tworzenia Indywidualnej Ścieżki Wsparcia zdiagnozowano silne bariery mentalne ograniczające aktywność społeczną, edukacyjną, kulturalną i zawodową w Polsce wezmą udział w INDYWIDUALNYM PORADNICTWIE PSYCHOLOGICZNYM [28 osób \* 6 godzin/osoba]. Wśród osób z grupy docelowej są też takie, które doświadczyły cierpienia, a w efekcie często także uszczerbku na zdrowiu, również psychicznym. Część z nich była bezpośrednimi świadkami śmierci innych osób, w związku z czym obecnie towarzyszy im poczucie lęku, smutku, obawy o bliskich, pozostawionych w ojczyźnie lub tęsknota za tymi, którzy w wyniku działań wojennych stracili życie. Psycholog wesprze Uczestników/czki w trudnościach spowodowanych doświadczeniem traumatycznych wydarzeń w przeszłości oraz obecnych kryzysach, szoku kulturowym, trudnościach związanych ze zmianą statusu, pozycji, ról społecznych, doświadczeniem rozłąki z rodziną. Uczestnicy/czki otrzymają wsparcie i zrozumienie ich trudnej sytuacji, a także podczas napotkanych problemów, podejmowania ważnych decyzji, czy radzenia sobie z własnymi emocjami.

Dla części Uczestników/czek w zależności od potrzeb, zostanie zapewnione wsparcie tłumacza.

Учасники/ці Проекту, у яких під час створення Індивідуального Плану Підтримки були виявлені сильні психологічні бар'єри, які обмежують їхню соціальну, освітню, культурну та професійну активність у Польщі, візьмуть участь у ІНДИВІДУАЛЬНОМУ ПСИХОЛОГІЧНОМУ КОНСУЛЬТУВАННІ [28 осіб \* 6 годин/особу]. Серед осіб цільової групи є й такі, які пережили страждання, що часто призвело до шкоди для здоров'я, в тому числі



психічного. Частина з них була безпосередніми свідками смерті інших осіб, через що зараз їх супроводжує відчуття страху, смутку, тривоги за близьких, залишених на батьківщині, або туга за тими, хто внаслідок бойових дій втратили життя. Психолог надасть підтримку учасникам/цям у труднощах, спричинених пережитими травматичними подіями в минулому та теперішніми кризами, культурним шоком, труднощами, пов'язаними зі зміною статусу, позиції, соціальних ролей, досвідом розлуки з родиною. Учасники/ці отримують підтримку та розуміння їх складної ситуації, а також допомогу в подоланні проблем, прийнятті важливих рішень або в управлінні своїми емоціями.

Для частини учасників/ць, залежно від потреб, буде забезпечено підтримку перекладача.

## **7. Indywidualne poradnictwo zawodowe**

### **Індивідуальне професійне консультування**

W celu lepszego radzenia sobie z problemami zawodowymi 28 Uczestników/czek borykających się z problemem niskiej motywacji i brakiem umiejętności wykorzystania własnego potencjału weźmie udział w INDYWIDUALNYM PORADNICTWIE ZAWODOWYM, które wspomogę proces poszukiwania/utrzymania pracy. W toku indywidualnych spotkań [28 osób \* 6 godzin/osoba] doradca zawodowy wesprze Uczestników/czki zapewniając kompleksowe działania ukierunkowane na rozwiązanie problemu zawodowego np. zagrożenie zwolnieniem, utrata lub zmiana pracy, pomoc w podejmowaniu wyborów edukacyjnych, szkoleniowych i zawodowych oraz w zarządzaniu rozwojem zawodowym. Poradnictwo zawodowe będzie wspomagało aktywny proces adaptacji na rynku pracy, poszukiwania pracy, z uwzględnieniem indywidualnej sytuacji i potrzeb Uczestników/czek. Doradca zawodowy wspólnie z Uczestnikiem/czką zaplanuje ich rozwój zawodowy, poprzez pomoc w wyborze/ zmianie zawodu, w samopoznaniu - dzięki badaniu zainteresowań i uzdolnień (rozmowa doradcza, ćwiczenia, testy zainteresowań zawodowych, uzdolnień przedsiębiorczych). Będzie pomagał obywatelom państw trzecich rozwiązać bieżące trudności w sferze zawodowej, co pozwoli osiągnąć trwałe efekty zmiany postaw i sytuacji Uczestników/czek, budując przy tym ich motywację i poczucie własnej wartości.



Dla części Uczestników/czek w zależności od potrzeb, zostanie zapewnione wsparcie tłumacza.

Для кращого вирішення професійних проблем 28 учасників, які стикаються з проблемами низької мотивації та відсутності вміння використовувати свій потенціал, візьмуть участь в ІНДИВІДУАЛЬНОМУ ПРОФЕСІЙНОМУ КОНСУЛЬТУВАННІ, яке допоможе у процесі пошуку/збереження роботи. Під час індивідуальних зустрічей [28 осіб \* 6 годин/особу] кар'єрний консультант підтримуватиме учасників, надаючи комплексні заходи, спрямовані на вирішення професійної проблеми, наприклад, загроза звільнення, втрата або зміна роботи, допомога у прийнятті рішень щодо освіти, навчання та кар'єри, а також в управлінні професійним розвитком. Професійне консультування сприятиме активному процесу адаптації на ринку праці, пошуку роботи, з урахуванням індивідуальної ситуації та потреб учасників. Кар'єрний консультант разом з учасником спланує їх професійний розвиток, допомагаючи вибрати/змінити професію, самопізнання — за допомогою дослідження інтересів і здібностей (консультативна бесіда, вправи, тести на професійні інтереси, підприємницькі здібності). Консультант допоможе громадянам третіх країн вирішити поточні професійні труднощі, що дозволить досягти стійких змін у ставленні та ситуації учасників, сприяючи при цьому їхній мотивації та самооцінці. Для частини учасників, залежно від потреб, буде надано підтримку перекладача.

## **8. Szkolenia zawodowe**

### **Професійне навчання**

By zwiększyć szansę Uczestników/czek na uzyskanie i utrzymanie zatrudnienia dla Uczestników/czek, u których zdiagnozowano taką potrzebę, zaplanowano SZKOLENIA ZAWODOWE służące zdobyciu kompetencji/kwalifikacji zawodowych [30 osób\* średnio 110 godzin dydaktycznych] w ramach OTWARTEGO PAKIETU SZKOLEŃ - konkretne tematy zostaną wskazane w toku projektu w oparciu o zdiagnozowane potrzeby i potencjał każdego Uczestnika/czki. Jednocześnie szkolenia będą uwzględniać rzeczywiste potrzeby na określone kwalifikacje i umiejętności na regionalnym/lokalnym rynku pracy. Efektem szkoleń będzie zdobycie, zmiana lub podniesienie kwalifikacji lub nabycie kompetencji. Wymagana frekwencja min. 80% godzin.



Щоб збільшити шанси учасників/ць на отримання та збереження працевлаштування, для учасників/ць, у яких було виявлено таку потребу, заплановано ПРОФЕСІЙНЕ НАВЧАННЯ для здобуття професійних компетенцій/кваліфікацій [30 осіб \* в середньому 110 годин навчання] в рамках ВІДКРИТОГО ПАКЕТУ НАВЧАНЬ - конкретні теми будуть вказані протягом проєкту на основі діагностованих потреб і потенціалу кожного учасника/ці. Одночасно навчання буде враховувати реальні потреби в конкретних кваліфікаціях та навичках на регіональному/місцевому ринку праці. Результатом навчання стане здобуття, зміна або підвищення кваліфікацій або набуття компетенцій.

Вимога щодо відвідування: мінімум 80% годин.

## 9. Staż

### Стаж

15 Uczestników/czek z największymi deficytami w zakresie doświadczenia zawodowego będącymi osobami bez zatrudnienia, zostanie objętych wsparciem w formie 3 m-cznego STAŻU spójnego z tematyką odbytych szkoleń (jeśli dotyczy), podczas których wykorzystają posiadane kompetencje i kwalifikacje zawodowe w rzeczywistym środowisku pracy, nabędą praktyczne umiejętności do wykonywania pracy i ostatecznie przełamią bierne postawy.

Staże odbędą się na podstawie trójstronnych umów między Wnioskodawcą, Uczestnikiem/czką i pracodawcą przyjmującym na staż, zawierających podstawowe warunki przebiegu stażu, w tym: cel, okres trwania stażu, wysokość stypendium, miejsce wykonywania pracy, zakres obowiązków oraz dane opiekuna stażu i Uczestnika/czki odbywającego staż. Standard staży zapewnią umowy i indywidualne programy stażowe uwzględniające potrzeby i potencjał Uczestnika/czki (w tym m.in. predyspozycje psychofizyczne i zdrowotne, poziom wykształcenia oraz kwalifikacje zawodowe).

15 учасників/ць з найбільшими дефіцитами в досвіді роботи, які є безробітними, будуть охоплені підтримкою у вигляді 3-місячної ПРАКТИКИ, що відповідає тематиці пройдених навчальних курсів (якщо це стосується), під час яких вони використовуватимуть набуті компетенції та професійні кваліфікації в реальних умовах праці, здобудуть практичні навички для виконання роботи і зрештою подолають пасивні установки.

Стажування відбудеться на основі тристоронніх угод між Заявником,



Учасником/цею та роботодавцем, який приймає на стажування, що міститимуть основні умови стажування, зокрема: мета, тривалість стажування, розмір стипендії, місце виконання роботи, обсяг обов'язків, а також дані керівника стажування та Учасника/ці стажування.

Стандарт стажувань забезпечать угоди та індивідуальні програми стажування, що враховують потреби та потенціал Учасника/ці (в тому числі, зокрема, психофізичні та здоров'я, рівень освіти та професійні кваліфікації).

## **10. Indywidualne pośrednictwo pracy**

### **Індивідуальне посередництво праці**

Sprawne wejście na rynek pracy lub poprawę sytuacji zawodowej dla 40 Uczestników/czek potrzebujących tego rodzaju wsparcia zapewni indywidualne WSPARCIE POŚREDNIKA PRACY [40 osób \* 5 godzin], który pozyska oferty pracy od pracodawców a następnie przedstawi każdemu Uczestnikowi/czce oferty (minimum 3) zgodnych z ich kwalifikacjami i doświadczeniem, a także adekwatne do ich potrzeb i możliwości. Pośrednik przygotowuje Uczestników/czki do udziału w rekrutacji (omówi potencjalne pytania rekruterów i zweryfikuje dokumenty aplikacyjne) oraz zainicjuje kontakty Uczestników/czek z pracodawcami. W toku realizacji wsparcia Uczestnicy/czki będą informowani o aktualnej sytuacji i przewidywanych zmianach na lokalnym rynku pracy, a także zostaną wyposażeni w umiejętność sprawnego poruszania się po rynku pracy i samodzielnego poszukiwania zatrudnienia.

Dla części Uczestników/czek w zależności od potrzeb zostanie zapewnione wsparcie tłumacza.

Для 40 учасників/ць, які потребують цього виду підтримки, буде забезпечено індивідуальну допомогу посередника з працевлаштування [40 осіб \* 5 годин]. Посередник з працевлаштування знайде вакансії у роботодавців, а потім представить кожному учаснику/ці мінімум 3 пропозиції роботи, які відповідатимуть їхнім кваліфікаціям і досвіду, а також їхнім потребам і можливостям. Посередник підготує учасників/ць до участі в рекрутації (обговорить потенційні питання від рекрутерів і перевірить документи для подачі на роботу), а також ініціює контакти учасників/ць з роботодавцями. В процесі реалізації підтримки учасники/ці будуть інформовані про поточну ситуацію та очікувані зміни на місцевому ринку праці, а також отримують навички ефективного орієнтування на ринку праці та самостійного пошуку



роботи.

Для частини учасників/ць, залежно від потреб, буде забезпечено підтримку перекладача.

### § 3

**Centrum Doskonalenia Kadr Ewa Perlińska jako Beneficjent zobowiązuje się do:**

**Центр Вдосконалення Персоналу Ева Перлінська як бенефіціар зобов'язується до:**

1. Beneficjent zobowiązuje się do:

Бенефіціар зобов'язується:

- a) monitorowania udzielonego wsparcia;  
моніторингу наданої підтримки;
- b) wydania każdemu Uczestnikowi/czce projektu stosownych zaświadczeń/certyfikatów;  
видачі кожному Учаснику/ці проекту відповідних довідок/сертифікатів;
- c) wydania każdemu Uczestnikowi/czce projektu zaświadczenia o ukończeniu udziału w projekcie;  
видачі кожному Учаснику/ці проекту довідки про завершення участі в проекті;
- d) zapewnienia wsparcia tłumacza jeżeli wystąpi taka potrzeba;  
забезпечення підтримки перекладача, якщо виникне така потреба;
- e) wypłaty stypendium szkoleniowego oraz stypendium stażowego Uczestnikom/czkom projektu skierowanych na szkolenie zawodowe lub staż zawodowy. Wypłata stypendium szkoleniowego/stażowego wypłacane będzie zgodnie z Ustawą z dnia 20.04.2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy;  
виплати навчальної стипендії та стажувальної стипендії Учасникам/цям проекту, направленим на професійне навчання або професійний стаж. Виплата навчальної/стажувальної стипендії здійснюватиметься відповідно до Закону від 20.04.2004 р. про сприяння зайнятості та установи ринку праці;
- f) Zwrotu kosztów dojazdu na zajęcia/staż zawodowy zgodnie z zapisami § 8 i § 9 Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie;





Відшкодування витрат на проїзд до місця проведення занять/професійного стажування відповідно до положень § 8 і § 9 Правил рекрутації та участі у проєкті;

- g) Zwrotu kosztów opieki nad dzieckiem/osobą zależną zgodnie z zapisami § 10 Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa.

Відшкодування витрат на догляд за дитиною/залежною особою відповідно до положень § 10 Правил рекрутації та участі у проєкті.

2. Beneficjent nie ponosi odpowiedzialności wobec Uczestników/czek Projektu w przypadku wstrzymania finansowania projektu przez Instytucję Pośredniczącą w tym również spowodowanego brakiem środków na realizację projektu.

Бенефіціар не несе відповідальності перед Учасниками/цями Проєкту у разі припинення фінансування проєкту Інституцією Посередником, в тому числі через відсутність коштів на реалізацію проєкту.

3. Beneficjent nie ponosi odpowiedzialności z tytułu następstwa nieszczęśliwych wypadków nie zawinionych przez Beneficjenta.

Бенефіціар не несе відповідальності за наслідки нещасних випадків, які не були спричинені його вини.

4. Beneficjent nie ponosi odpowiedzialności za zniszczenia/dewastacje obiektu szkoleniowego, sal szkoleniowych dokonanych umyślnie lub w przypadku rażącego niedbalstwa przez Uczestników/czek projektu. Ewentualne koszty w zakresie naprawy, usuwania, zniszczeń ponosi Uczestnik/czka projektu,

Бенефіціар не несе відповідальності за пошкодження/руйнування навчального закладу, навчальних приміщень, здійснені навмисно або через грубу недбалість з боку Учасників/ць проєкту. Можливі витрати на ремонт, усунення пошкоджень несе Учасник/ця проєкту.

#### § 4

Uczestnik/czka oświadcza, że jest uprawniony/a do wzięcia udziału w projekcie zgodnie z kryteriami rekrutacji oraz, że zapoznał/a się i akceptuje warunki uczestnictwa w projekcie określone w Regulaminie rekrutacji i uczestnictwa w projekcie pn. „Szansa na zmianę” nr FEDS.07.06-IP.02-0033/24.

Учасник/учасниця заявляє, що має право брати участь у проєкті відповідно до критеріїв набору, а також що ознайомився/ознайомилася та приймає умови



участі в проєкті, визначені в Регламенті набору та участі в проєкті під назвою „Шанс на зміни” № FEDS.07.06-IP.02-0033/24.

## § 5

### **Uprawnienia i obowiązki Uczestnika/czki Projektu:**

Права та обов'язки Учасника/учасниці Проєкту:

1. Uczestnik/czka Projektu jest uprawniony do:
  - a) nieodpłatnego udziału w projekcie,
  - b) nieodpłatnego udziału w oferowanych w ramach projektu formach wsparcia,
  - c) zgłaszania uwag dotyczących form wsparcia, w których uczestniczą i innych spraw organizacyjnych bezpośrednio Kierownikowi projektu,
  - d) zgłaszania zastrzeżeń dotyczących realizacji projektu, bądź jego udziału w projekcie w formie pisemnej do Biura projektu,
  - e) wglądu i modyfikacji swoich danych osobowych udostępnionych na potrzeby projektu,
  - f) skorzystania ze wsparcia tłumacza,
  - g) otrzymania materiałów szkoleniowych i dydaktycznych do zajęć,
  - h) otrzymania zaświadczenia bądź certyfikatu potwierdzającego nabycie kompetencji lub kwalifikacji (dotyczy osób skierowanych na szkolenie zgodnie z Indywidualną Ścieżką Wsparcia),
  - i) Uczestnik/czka projektu ma możliwość zgłoszenia do Instytucji Pośredniczącej podejrzeń o niezgodność projektu lub działań Beneficjenta z Konwencją o prawach osób niepełnosprawnych sporządzoną w Nowym Jorku z dnia 13.12.2006 r. oraz Kartą Praw Podstawowych Unii Europejskiej z dnia 26 października 2012 r.
  - j) otrzymania stypendium szkoleniowego/stażowego (dotyczy osób skierowanych na szkolenie i/lub na staż zgodnie z Indywidualną Ścieżką Wsparcia). Wypłata stypendium szkoleniowego/stażowego wypłacane będzie zgodnie z Ustawą z dnia 20.04.2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy – dotyczy tylko osób pozostających bez pracy,
  - k) otrzymania zwrotu kosztów dojazdu na zajęcia/staż zawodowy zgodnie z zapisami § 8 i § 9 Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie,
  - l) otrzymania zwrotu kosztów opieki nad dzieckiem/osobą zależną zgodnie z zapisami § 10 Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie.



Учасник/учасниця Проєкту має право на:

- a) безоплатної участі у проєкті,
- b) безоплатної участі у формах підтримки, запропонованих у межах проєкту,
- c) подання зауважень щодо форм підтримки, у яких беруть участь, та інших організаційних питань безпосередньо Керівнику проєкту,
- d) подання застережень щодо реалізації проєкту або його участі у проєкті у письмовій формі до Офісу проєкту,
- e) доступу та модифікації своїх персональних даних, наданих для потреб проєкту,
- f) користування підтримкою перекладача,
- g) отримання навчальних та дидактичних матеріалів для занять,
- h) отримання довідки або сертифіката, що підтверджує набуття компетенцій чи кваліфікацій (стосується осіб, направлених на навчання відповідно до Індивідуальної Стежки Підтримки),
- i) Учасник/учасниця проєкту має можливість повідомити до Установи-посередника про підозри щодо невідповідності проєкту або дій Бенефіціара Конвенції про права осіб з інвалідністю, укладеної в Нью-Йорку 13.12.2006 р., а також Хартії основних прав Європейського Союзу від 26 жовтня 2012 р.,
- j) отримання стипендії за навчання/стажування (стосується осіб, направлених на навчання та/або стажування відповідно до Індивідуальної Стежки Підтримки). Виплата стипендії за навчання/стажування буде здійснюватися відповідно до Закону від 20.04.2004 р. про сприяння зайнятості та інституції ринку праці – стосується лише осіб, які не працюють,
- k) отримання відшкодування витрат на проїзд на заняття/професійне стажування відповідно до положень § 8 та § 9 Регламенту рекрутації та участі в проєкті,
- l) отримання відшкодування витрат на догляд за дитиною/залежною особою відповідно до положень § 10 Регламенту рекрутації та участі в проєкті.

2. Uczestnik/czka Projektu zobowiązany jest do:

- a) uczestnictwa w formach wsparcia przewidzianych w ramach projektu;
- b) wyrażenia zgody na gromadzenie i przetwarzanie danych osobowych,
- c) wypełnienia ankiet przeprowadzanych podczas trwania projektu,



- d) potwierdzania uczestnictwa we wszystkich zaplanowanych formach wsparcia poprzez każdorazowe złożenie własnoręcznego podpisu na liście obecności i innych dokumentach,
- e) wypełniania innych dokumentów związanych z realizacją projektu,
- f) przestrzegania **Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie „Szansa na zmianę” nr FEDS.07.06-IP.02-0033/24,**
- g) przestrzegania oraz realizowania zapisów Umowy uczestnictwa w projekcie,
- h) systematycznego uczestniczenia w zajęciach,
- i) bieżącego informowania Kierownika projektu o zmianie jakichkolwiek danych osobowych i kontaktowych wpisanych w formularzu aplikacyjnym oraz o zmianie swojej sytuacji zawodowej.
- j) przekazania do 4 tygodni po zakończeniu udziału w projekcie informacji o sytuacji społeczno-zawodowej, tj. dostarczenia Beneficjentowi Projektu dokumentów potwierdzających:
  - zatrudnienie – kopii umowy o pracę/umowy cywilnoprawnej, zaświadczenie od pracodawcy, wpis do CEIDG/KRS, potwierdzenie opłacania składek ZUS,
  - potwierdzenie że sytuacja uległa poprawie – rozpoczęcie nauki i/lub podjęcie wolontariatu (umowa z placówką/zaświadczenie o rozpoczęciu nauki/umowa wolontariacka); poprawa stanu zdrowia i/lub ograniczenie nałogów i/lub doświadczenie widocznej poprawy w funkcjonowaniu (w przypadku osób z niepełnosprawnościami) – dokumenty sporządzone przez odpowiednich specjalistów m.in. terapeuta, fizjoterapeuta, psychologa, pracownika socjalnego
  - wypełnionej ankiety pre i post badającej wzmocnienie motywacji, pewności siebie itp.

Учасник/учасниця Проекту зобов'язаний до:

- a) участі у формах підтримки, передбачених у межах проекту;
- b) надання згоди на збір та обробку персональних даних;
- c) заповнення анкет, які проводяться під час реалізації проекту;
- d) підтвердження участі у всіх запланованих формах підтримки шляхом підписання списку присутніх та інших документів;
- e) заповнення інших документів, пов'язаних з реалізацією проекту;
- f) дотримання **Регламенту реkrутації та участі в проєкті «Шанс на зміну» № FEDS.07.06-IP.02-0033/24;**
- g) дотримання та виконання положень Угоди про участь у проєкті;



- h) систематичної участі в заняттях;
- i) оперативного інформування Керівника проєкту про зміну будь-яких персональних чи контактних даних, вказаних у реєстраційній формі, а також про зміну своєї професійної ситуації;
- j) надання протягом 4 тижнів після завершення участі в проєкті інформації про соціально-професійний стан, а саме: передачі Бенефіціару Проєкту документів, що підтверджують:
  - працевлаштування – копію трудового договору/цивільно-правового договору, довідку від роботодавця, запис у CEIDG/KRS, підтвердження сплати внесків ZUS,
  - підтвердження покращення ситуації – початок навчання та/або волонтерства (договір із закладом/довідка про початок навчання/договір про волонтерство); покращення стану здоров'я та/або зменшення залежностей та/або помітне покращення у функціонуванні (у випадку осіб з інвалідністю) – документи, складені відповідними спеціалістами, зокрема терапевтом, фізіотерапевтом, психологом, соціальним працівником,
  - заповнені анкети до та після участі, які досліджують підвищення мотивації, впевненості в собі тощо.

## § 6

1. Beneficjent może dokonać jednostronnego wypowiedzenia niniejszej umowy z powodu:
    - a) istotnego naruszenia przez Uczestnika/czki Projektu postanowień umowy,
    - b) rażącego naruszenia porządku organizacyjnego podczas korzystania ze wsparcia przewidzianego w projekcie,
    - c) opuszczenia przez Uczestnika/czki ponad 20% czasu trwania zajęć, w których uczestniczy Uczestnik/czka Projektu (łącznie zarówno usprawiedliwionych, jak i nieusprawiedliwionych) i niezyskania zgody kierownika projektu na kontynuację uczestnictwa w projekcie,
    - d) podania nieprawdziwych danych w dokumentach rekrutacyjnych.
- Бенефіціар може здійснити одностороннє розірвання цієї угоди з причин:
- a) суттєвого порушення Учасником/учасницею Проєкту положень угоди,
  - b) грубого порушення організаційного порядку під час користування підтримкою, передбаченою в проєкті,



- c) пропуску Учасником/учасницею понад 20% часу проведення занять, у яких бере участь Учасник/учасниця Проєкту (загалом як виправданих, так і не виправданих), і неотримання дозволу керівника проєкту на продовження участі в проєкті,
- d) надання неправдивих даних у рекрутаційних документах.
2. Wypowiedzenie umowy jest skuteczne od dnia doręczenia przez Uczestnika/czkę Projektu drogą listową na adres wskazany w Umowie wsparcia, oświadczenia o jej rozwiązaniu.
- Розірвання угоди є дійсним з дня вручення Учасником/учасницею Проєкту письмового повідомлення про її розірвання на адресу, зазначену в Угоді про підтримку.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy przez Beneficjenta z przyczyn określonych w § 6 ust. 1 Umowy, Beneficjent ma prawo żądania kary umownej w wysokości równej kosztom udziału Uczestnika/czki Projektu w danej formie wsparcia.
- У разі розірвання цієї угоди Beneficjent має право вимагати сплати штрафу в розмірі, що дорівнює витратам на участь Учасника/учасниці Проєкту у відповідній формі підтримки.
4. Beneficjent może odstąpić od żądania zwrotu kosztów, o których mowa w § 6 ust. 3 Umowy, w indywidualnie uzasadnionych przypadkach, jeżeli przyczyną niedotrzymania warunków umowy było wystąpienie nadzwyczajnych i niezawinionych przez Uczestnika/czkę Projektu okoliczności życiowych lub losowych.
- Бенефіціар може відмовитися від вимоги повернення витрат, зазначених у § 6 п. 3 Угоди, в індивідуально обґрунтованих випадках, якщо причиною невиконання умов угоди стали надзвичайні обставини або непередбачені життєві обставини, що не є вини Учасника/учасниці Проєкту.
5. Za nadzwyczajne okoliczności przyjmuje się w szczególności chorobę Uczestnika/czki Projektu, której charakter uniemożliwia osobiste stawiennictwo na zajęciach i powoduje przekroczenie liczby dopuszczalnych nieobecności. Uczestnik/czka Projektu zobowiązany jest do przedstawienia wiarygodnych dokumentów potwierdzających wystąpienie tych okoliczności.
- До надзвичайних обставин зокрема відноситься хвороба Учасника/учасниці Проєкту, яка за своїм характером унеможливорює особисту присутність на



заняттях і призводить до перевищення допустимої кількості відсутностей. Учасник/учасниця Проєкту зобов'язаний надати достовірні документи, що підтверджують ці обставини.

6. Jeżeli w trakcie realizacji projektu lub po jego zakończeniu wyjdzie na jaw, że Uczestnik/czka Projektu podał nieprawdziwe dane w oświadczeniach i dokumentach rekrutacyjnych, które powodują, że Uczestnik/czka Projektu nie spełniał warunków udziału w projekcie albo, gdy wyjdzie na jaw, że Uczestnik/czka Projektu nie spełniał warunków do otrzymania poszczególnych świadczeń w oferowanych w ramach wsparcia Uczestnika/czki Projektu, Uczestnik/czka Projektu zobowiązany będzie do zwrotu kwoty określonej w § 6 ust. 3 niniejszego paragrafu Umowy, chyba że szkoda jest mniejsza.

Якщо під час виконання проєкту або після його завершення виявиться, що Учасник/учасниця Проєкту подав неправдиві дані в заявах та рекрутаційних документах, що призвело до невідповідності умовам участі в проєкті або якщо виявиться, що Учасник/учасниця Проєкту не відповідав вимогам для отримання окремих видів підтримки, Учасник/учасниця Проєкту зобов'язаний повернути суму, зазначену в § 6 п. 3 цієї Угоди, якщо лише шкода є меншою.

## § 7

1. Beneficjent może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym – jednostronnie w przypadku okoliczności nieprzewidzianych przez Beneficjenta w przypadku wystąpienia siły wyższej, tj.:

Бенефіціар може розірвати договір у негайному порядку – в

односторонньому порядку у випадку обставин, не передбачених

Бенефіціаром, у разі виникнення обставин непереборної сили, а саме:

- a) klęski żywiołowej,  
стихійного лиха,
- b) nagłego zjawiska pogodowego, np.: trąby powietrznej,  
раптового погодного явища, наприклад: смерчу,
- c) epidemii,  
епідемії,
- d) wojny,  
війни,
- e) strajku,



страйку,

- f) rozwiązania umowy przez Instytucję Pośredniczącą tj. Wojewódzkim Dolnośląskim – Dolnośląskim Wojewódzkim Urzędem Pracy, 58-306 Wałbrzych, ul. Ogrodowa 5B,  
розірвання договору Посередницькою інституцією, а саме: Нижньосілезьким воєводським бюро праці, 58-306 Валбжих, вул. Огородова 5B.

## § 8

1. Beneficjent nie ponosi odpowiedzialności wobec Uczestnika/czki w przypadku:

- a) wstrzymania finansowania projektu przez Instytucję Pośredniczącą, w tym również spowodowanego brakiem środków na realizację projektu,  
b) rozwiązania umowy w trybie określonym w § 6.

Бенефіціар не несе відповідальності перед Учасником/цею у випадку:

- a) призупинення фінансування проекту Посередницькою інституцією, у тому числі через відсутність коштів на реалізацію проекту,  
b) розірвання договору в порядку, визначеному в § 6.

2. Beneficjent nie ponosi odpowiedzialności z tytułu następstwa nieszczęśliwych wypadków nie zawinionych przez Beneficjenta.

Бенефіціар не несе відповідальності за наслідки нещасних випадків, не спричинених з його вини.

3. Beneficjent nie ponosi odpowiedzialności za zniszczenia/dewastacje obiektu szkoleniowego, sal szkoleniowych, dokonanych umyślnie lub w przypadku rażącego niedbalstwa przez Uczestnika/czkę. Ewentualne koszty w zakresie naprawy, usuwania zniszczeń ponosi Uczestnik/czka.

Бенефіціар не несе відповідальності за пошкодження/спустошення навчального об'єкта, навчальних залів, спричинених навмисно або через грубу недбалість Учасника/ці. Можливі витрати на ремонт чи усунення пошкоджень покладаються на Учасника/цю.

## § 9

1. Postanowienia niniejszej umowy podlegają postanowieniom prawa polskiego.

Положення цієї угоди регулюються положеннями польського законодавства.

2. Wszelkie spory między Beneficjentem a Uczestnikiem/czką związane z realizacją niniejszej Umowy, Strony będą starały się rozwiązać polubownie.





Усі спори між Бенефіціаром та Учасником/цею, пов'язані з виконанням цієї Угоди, Сторони намагатимуться вирішити мирним шляхом.

3. W przypadku braku porozumienia spór będzie podlegał rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby Beneficjenta.

У разі відсутності домовленості спір підлягатиме вирішенню судом, компетентним за місцезнаходженням Бенефіціара.

4. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia jej podpisania do dnia zakończenia udziału Uczestnika/czki Projektu w formach wsparcia wymienionych w § 2.

Угода укладається на визначений період – з дня її підписання до дня завершення участі Учасника/ці Проекту у формах підтримки, зазначених у § 2.

5. Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania jej przez obie strony.

Угода набирає чинності з дня її підписання обома сторонами.

## **§ 10**

W zakresie nieuregulowanym niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

У питаннях, не врегульованих цією угодою, застосовуються положення Цивільного кодексу.

## **§ 11**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

Угоду складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі сторін.

.....  
Podpis Przedstawiciela Beneficjenta  
Підпис Представника Бенефіціара

.....  
Czytelny podpis Uczestnika/czki Projektu  
Розбірливий підпис Учасника/ці Проекту